

中外交通史籍叢刊

西洋番國志

〔明〕鞏 珍 著
向 達 校注

三佛齊國



中外交通史籍叢刊

西洋番國志

〔明〕鞏 珍著

向 達 校注

中華書局

中外交通史籍叢刊
西洋番國志
〔明〕葉 珍著
向 達校注

*

中 華 書 局 出 版
(北京王府井大街 36 號)
新華書店北京發行所發行
北京第二新華印刷廠印刷

*

787×1092 毫米 1/32·2²/。印張·1 插頁·43 千字
1961 年 8 月第 1 版 1982 年 11 月北京第 2 次印刷
印數 3,451—8,550 冊
統一書號: 11018·131 定價: 0.32 元

校注鞏珍西洋番國志序言

西洋番國志不分卷一冊，明南京人鞏珍撰。明成祖朱棣永樂三年（公元一四〇五年）遣鄭和帥舟師下“西洋”，至明宣宗朱瞻基的宣德八年（公元一四三三年）爲止，前後七次，首尾歷時二十九年（公元一四〇五——一四三三年）。所至地遠達今紅海及非洲東部沿海的一些地方。當時隨鄭和下“西洋”歸國寫書紀錄見聞的有馬歡的瀛涯勝覽，費信的星槎勝覽，連同鞏珍的西洋番國志，都是紀載鄭和下“西洋”的三部最初史料。馬歡字宗道，浙江會稽人，回教徒，通阿拉伯文，職爲通事，卽當翻譯。費信字公曉，江蘇太倉人，本是太倉衛戍軍，因而從軍。鞏珍字無考，據自序知號養素生，南京人，也是以從軍而拔陞幕僚工作的，其餘無可考。

馬歡、費信的著作，明代卽有各種版本，流傳甚廣。只鞏珍的西洋番國志甚爲罕見。黃虞稷的千頃堂書目以及出於千頃堂書目的明史藝文志都未著錄。該書首先見於錢曾的讀書敏求記，可能爲錢謙益絳雲樓的劫餘。清高宗弘曆修四庫全書，四庫全書總目提要卷七十八史部地理存目七收有鞏珍此書，根據的是浙江巡撫採集本，因爲入存目，所以四庫全書裏

沒有此書。此後又見於彭元瑞的知聖道齋讀書跋尾。彭元瑞以後，就很少有人著錄或見到此書。解放前一年始知天津周叔弢先生藏有鞏珍的西洋番國志，即是彭氏知聖道齋鈔本。解放後周先生將他所藏的善本書全部捐獻給北京圖書館，鞏珍的西洋番國志也在其內。於是有關鄭和下“西洋”的三部最初史料，至是始完全重見於世了。

鞏珍此書共著錄二十個國家，先後次序和文字內容與馬歡的瀛涯勝覽大致相同。鞏珍在自序裏說他所紀各國事蹟，悉憑通事轉譯而得，紀錄無遺。我們認為鞏珍所說的通事，多半指的是馬歡，大概他也利用過馬歡的紀錄。不過鞏珍的文字修養比馬歡要高一些，所以錢曾說他“敘事詳核，行文瞻雅”。但也因為講究行文，力求簡潔，有些地方反而辭意晦澁，不甚清楚。校注時儘量根據星槎、瀛涯諸書，加以注解。知聖道齋鈔本脫文誤字不一而足，也根據星槎、瀛涯諸書與以校正訂補。

但是這並不是說鞏珍的書除去“行文瞻雅”而外，便別無可取了。不是這樣的。星槎、瀛涯諸書也有不少的脫文誤字，過去因為沒有他書可資比勘，因而不得其解，今用西洋番國志對校，可以解釋清楚。如忽魯謨斯國條提到琥珀，說是“番名撒白，值錢各色美玉器皿”。瀛涯勝覽於此處值字下脫去錢字，因而解釋紛紜，今得西洋番國志對勘，就很清楚了。此其一。又西洋番國志卷首收有永樂至宣德勅書三通，是研究鄭和下“西洋”以前準備情形的重要材料，不見於他書。此其二。

鞏珍自序中紀載到當時下洋，用“牽星過洋”，用水羅盤定向；提到火長的職掌爲領執“針經圖式”；提到寶舟的巨大，蓬、帆、櫓、舵要二三百人始能舉動；提到下洋時如何積貯淡水。這些都是研究十五世紀時中國航海史有用的材料，可以補他書之不足的。

費信、鞏珍都是兵士出身，馬歡也只是一個通事。但他們的書中，都能忠實地記載了當時“西洋”諸國的人民生活情況，特別是記載了與我國人民的友好和通商關係，成爲我們研究古代“西洋”各國的重要史料。但由於他們生長在十四、五世紀間的時代中，這時正是明王朝興盛的時候，他們的記述就不可避免地帶着“天朝上國”的大國主義思想。在對一些國家的描述中，還過分地誇大其落後的一面。甚至參雜一些荒誕無稽的傳聞。如關於“尸只子”（屍致魚）的傳說和占城國王用生人胆水沐浴等。大概是作者參考了元汪大淵島夷志略和周達觀真臘風土記等的記載，而實際上這都是毫無事實根據的。

校注鞏珍此書，對於脫文誤字，主要根據瀛涯等書加以校正訂補。對於事實、地名，則採取各家說法，加以注釋。知聖道齋鈔本於勅文及經歷各國，只另起一段，並未標注次序及題目，今爲一一補入，以清眉目。原本目錄和瀛涯一樣，前後次序錯誤，今也爲另編一目。並另製一星槎勝覽瀛涯勝覽西洋番國志三書篇目對照表，以資參考。

此外還加上了三個附錄。附錄一收錄了錢曾讀書敏求記、四庫全書總目提要以及彭元瑞知聖道齋讀書跋尾有關西洋番

國志的題跋和提要，一共三篇。附錄二收錄了李至剛撰鄭和父馬哈只墓誌銘附碑陰鄭和題記、鄭和在錫蘭所立碑、鄭和在泉州回教先賢塚行香石刻、婁東劉家港天妃宮石刻通番事蹟記、長樂南山寺天妃之神靈應記以及祝允明前聞記中下西洋條，一共六篇。這都是有關鄭和的直接史料，其中大部分是已經發表過的。只馬哈只墓誌銘附碑陰鄭和題記是新近發現的，錫蘭碑第一次根據拓本著錄。附錄三收錄了星槎勝覽瀛涯勝覽西洋番國志三書篇目對照表及16—17世紀之東西洋略圖，供讀者閱讀時參考。

向 達

一九五九年二月

西洋番國志自序^①

伏以皇天開泰運，聖祖御明時，創業建基，垂法萬世。成功僭美於唐虞，茂德丕隆於湯武。欽惟太宗文皇帝^②繼聖守成，代天理物。聲教洋溢乎四海，仁化溥洽於萬方。制作謀謨，騰今邁古。永樂之初，勅遣中外重臣，循西海諸國昭示恩威。擴往聖之鴻規，著當代之盛典。輿圖開拓，萬善咸臻，未有至於此也。宣宗章皇帝^③嗣登大寶，普賚天下。乃命正使太監鄭和、王景弘等兼督武臣，統率官兵數萬，乘駕寶舟百艘，前往海外，開詔頒賞，徧諭諸番。時愚年甫出幼^④，備數部伍，拔擢從事于總制之幕。往還三年，經濟大海，綿邈瀛茫，水天連接。四望迢然，絕無纖翳之隱蔽。惟觀日月升墜，以辨西東，星斗高低，度量遠近。皆斲木爲盤，書刻干支之字，浮針於水，指向行舟。經月累旬，晝夜不止。海中之山嶼形狀非一，但見於前，或在左右，視爲準則，轉向而往。要在更數起止，計算無

① 原本無自序二字，今補。

② 指明成祖朱棣，年號永樂。

③ 指朱瞻基，年號宣德。

④ 出幼卽指成丁。明制十六爲成丁，成丁而役。

差^①，必達其所。始則預行福建廣浙，選取駕船民梢中有經慣下海者稱爲火長，用作船師。乃以針經圖式付與領執^②，專一料理，事大責重，豈容怠忽。其所乘之寶舟，體勢巍然，巨無與敵，蓬帆錨舵，非二三百人莫能舉動^③。趨事人衆，紛匝往來，豈暇停憩。缺其食飲，則勞困弗勝。況海水滷鹹，不可入口，皆於附近川澤及濱海港汊，汲取淡水。水船載運，積貯倉櫓，以備用度，斯乃至急之務，不可暫弛。至於當洋正行之際，烈風陡起，怒濤如山，危險至極。舟人驚駭，倉忙無措，仰賴神靈顯然臨庇，寧帖無虞^④。所至番邦二十餘處，人物妍媸不同，居止潔穢等別。氣候常如春夏，秋霜冬雪皆無。土產風俗，各不相類。其所齎恩頒諭賜之物至，則番王酋長相率拜迎，奉領而去。舉國之人奔趨欣躍，不勝感戴。事竣，各具方物及異獸珍禽等件，遣使領齎，附隨寶舟赴京朝貢。是皆皇恩霽霽，德化溥敷，致遠人之歸服也。顧愚非陋庸材，叨從使節，涉歷遐方，覩斯勝槩，誠爲千載之奇遇。凡所紀各國之事蹟，或目及耳

① 據西洋朝貢典錄卷上占城國注，海行之法，以六十里爲一更。

② 東西洋考凡例謂舶人舊有航海針經，這大概就是指南正法一類的書，圖式可能與鄭和航海圖相類似。

③ 據明鈔說集本瀛涯勝覽卷首列舉寶船官兵總數，說到那時下西洋的六十三號寶船，大者長四十四丈四尺，闊一十八丈，中者長三十七丈，闊一十五丈。又南京靈谷寺舊有鐵剪，名飛來剪，很大很重。其實這就是明代遺留下來的下西洋的鐵錨。關於寶船，明祝允明前聞記所紀，與說集本瀛涯勝覽相同，並說是宣德年的一次。這可以證明鞏珍的記載，也是指的宣德一次下西洋。

④ 此處所云神靈。蓋指“天妃”而言。

聞，或在處詢訪，漢言番語，悉憑通事轉譯而得，記錄無遺。中有往古流俗，希詫變態，詭怪異端而可疑，或傳譯舛訛而未的者，莫能詳究。其注意措辭，直俗之語，不別更飾，惟依原記錄者序集成編，存傳於後。尙冀將來出使之曉達者，增損而正之。

時大明宣德九年歲在甲寅孟春之月吉旦^①，養素生金陵
鞏珍寓金臺^②之館舍謹誌。

① 宣德九年孟春爲公元一四三四年二月。

② 金陵指今南京，金臺指今北京。

勅 書^①

一

勅：太監楊慶等往西洋忽魯謨廝等國公幹，合用各色紵絲紗錦等物，並給賜各番王人等紵絲等件。勅至即令各該衙門照依原定數目支給。仍令各門官仔細點檢放出，毋得纖毫透漏。故勅。

永樂十八年十二月初十日

二

勅：內官鄭和、孔和、卜花、唐觀保。今遣內官洪保等送各番國使臣回還，合用賞賜並帶去銀兩段疋銅錢等件。勅至即照依坐去數目關給與之，其官軍原關糧賞，買到麝香等物，仍照依人數關給。該用軍器等項，並隨舡合用油麻等物，令各該庫分衙門逐一如原料數目關支。就令太監鄭和眼同打發，就撥海舡二隻與之裝載前去。仍發落各門官仔細點檢放出，不許

① 原本無勅書二字標題，又無一、二、三次序字樣，今補增以清眉目。

纖毫夾帶透漏。故勅。

一下西洋去的內官合用鹽醬茶酒油燭等件，照人數依例關支。

永樂十九年十月十六日

三

勅：南京守備太監楊慶、羅智、唐觀保^①、大使袁誠。今命太監鄭和等往西洋忽魯謀斯^②等國公幹，大小舡六十一隻^③，該關領原交南京入庫各衙門一應正錢糧並賞賜番王頭目人等綵幣等物，及原阿丹等六國進貢方物給賜價鈔買到紵絲等件，並原下西洋官員買到磁器鐵鍋人情物件，及隨舡合用軍火器紙割油燭柴炭並內官內使年例酒油燭等物，勅至，爾等即照數放支與太監鄭和、王景弘、李興、朱良、楊真、右少監洪保等，關領前去應用，不許稽緩。故勅。

宣德五年五月初四日

① 唐觀保原本作唐觀。永樂十九年勅有唐觀保，錢曾讀書敏求記西洋番國志條引宣德勅亦作唐觀保。則此本唐觀下脫去保字，因為補入。

② 忽魯謀斯在永樂十八年勅及本書內俱作忽魯謨斯。唯勅書之辭，前後可能有出入，又謀斯、謨斯，譯音相近，故仍舊不改。

③ 宣德一次下西洋的寶船數目，此作六十一隻，說集本瀛涯勝覽占城國注作六十三號，明史鄭和傳又作六十二。

目 錄

校注羣珍西洋番國志序言	1
西洋番國志自序	5
勅書	9
諸番國名	1
占城國 原目 1	1
爪哇國 原目 2	4
舊港國 原目 4	11
暹羅國 原目 3	13
滿刺加國 原目 6	14
啞魯國 原目 5	17
蘇門答刺國 原目 7	18
那孤兒小邦 原目 8	20
黎代小邦 原目 9	20
南淳里國 原目 10 原本目作喃勃里本文作南淳里	21
錫蘭國 原目 13	22
小葛蘭國 原目 14	24
柯枝國 原目 15	25

古里國	原目 16	27
溜山國	原目 11	32
祖法兒國	原目 17	33
阿丹國	原目 19	35
榜葛刺國	原目 12	37
忽魯謨斯國	原目 18	41
天方國	原目 20	44

附錄一

1 韋珍西洋番國志一卷	錢曾讀書敏求記史地輿圖	47
2 西洋番國志提要	四庫全書總目提要卷七十八史部地理類 存目七	48
3 西洋番國志跋	彭元瑞知聖道齋讀書跋尾卷一	48

附錄二

1 李至剛撰鄭和父馬哈只墓誌銘	附碑陰鄭和題記	49
2 鄭和在錫蘭所立碑		50
3 永樂十五年鄭和於泉州回教先賢塚行香石刻		50
4 婁東劉家港天妃宮石刻通番事蹟記		51
5 長樂南山寺天妃之神靈應記		53
6 祝允明前聞記下西洋		55

附錄三

星槎勝覽瀛涯勝覽西洋番國志三書篇目對照表	58
16—17 世紀之“東西洋”略圖	

諸番國名

占城國^①

占城國，即釋典所謂王舍城也^②。在廣東大海之南。自福建長樂縣五虎門^③開船，往西南行，好風十日可至。其國南達真臘^④，西接交趾之後。東北俱大海。國之東北百里有海口名新州港^⑤。岸上有一石塔，諸處船望見塔即收港。港口有寨，番名設北奈^⑥。寨內番人五十家，有二頭目主之。西南百里即王城，番名曰佔^⑦。其城以石壘，開四門，各有守者。

① 原本無分國標題，今爲增補，以清眉目。下同。

② 王舍城在印度，宋以來謂南海亦有王舍城，相承至明，猶沿此誤。

③ 五虎門在長樂縣北，正當閩江口，清代尙在此駐有水師把總。

④ 真臘即今柬埔寨。

⑤ 原本作新港，星槎、瀛涯俱作新州，因補州字。新州港馮承鈞以爲即今越南歸仁。

⑥ 設北奈，瀛涯勝覽、西洋朝貢典錄北俱作比。

⑦ 佔，典錄作占城，馮承鈞謂占城即梵名 Champapura 的譯名。

國王鎖里人^①，崇信釋教。頭以金爲冠，鉞三山玲瓏花，其狀與中國雜戲中粧扮者所戴冠同。身衣五色長衣，以細花布爲之，下圍色絲手巾。王跣足，出入騎象，或以二黃牛駕小車而行。其頭目所戴冠，用其土所產茭葦葉爲之。其制度亦如王者，但飾以金彩，各分品級高下。所服衣衫長不過膝，下圍各色布手巾。王居屋宇高大，上蓋長條細瓦，四圍牆垣皆用磚灰，其門以堅木刻獸形爲飾。民居房屋俱覆以茅，其簷不許過三尺，過三尺者罪之。服色皆用紫，玄黃亦不禁。王乃服白，餘服白者罪死。國人男子髻頭，婦人撮髻腦後。體貌俱黑。上衣短袖衫，下圍色布手巾。俱赤脚。

氣候常煖，如中國四五月時，無霜雪，草木長青。產茄藍香、降真香、觀音竹、烏木。其木甚黑潤，絕勝他國所出者。茄藍香惟此國有一大山產，他國俱無，價與銀等。觀音竹如細藤棍，色黑，長一丈七八尺，每寸有三二節，他國俱無。所生犀象，其牙角甚廣。犀牛如水牛形，一角生鼻梁中，蹄有三趾，身黑無毛，皮爲厚，紋如鱗甲，體重七八百斤，食刺樹刺葉及指大乾木。有牛馬豬羊，其馬僅大如驢。鵝鴨少。雞至小，腳僅高寸半或二寸。雄雞則紅冠白耳亞腰竅尾，人執手中猶啼，甚可愛也。果有梅、橘、西瓜、甘蔗、芭蕉、椰子。波羅蜜狀如冬瓜，皮紋如荔枝，其中有肉顆如雞子大，色黃味甘如蜜。肉內有子，大如中國刀豆子，炒食如栗。蔬菜則冬瓜、黃瓜、葫蘆、芥菜、葱

① 鎖里又作鎖俚，係 Soli (Cola) 的對音，爲印度東岸一種民族。馮承鈞以爲言鎖里乃泛指印度族而言。

姜而已。其餘果菜俱無。人多漁，少耕種，所以稻穀不廣，土種米粒細長多紅者。大小麥俱無。日食檳榔扶藿葉^①不絕口。

婚姻，男子先至女家成親，過十日或半月，男家父母及諸親友以鼓樂迎回，飲酒作樂。其酒以藥和飯封瓮中候熟。但飲時先數主客人數多少，以長節竹筒插入瓮中，人皆圍坐輪次而起，扶筒啣飲，乾再增水，味盡方止。

書寫無紙筆，搥羊皮令薄，或摺樹皮，以白粉書之。

國刑，得罪輕者以藤條杖脊，重者截鼻。爲盜者斷手，男女犯姦者烙面。甚者以木爲缸，行放水中，上立一堅木削尖，令罪人坐尖上，木自口出而死，就流水上示衆。

歲月無閏，但以十二月爲一年。晝夜分十更，擊鼓以記之。

其王年節用^②生人膽調水沐浴。各處頭目採取進納，以爲貢獻之禮^③。王居位三十年，令別弟兄子姪權國事，自往深山持齋受戒，對天誓曰：“我在先爲王，若無道，願虎狼食我，或即病死。”若一年不死，則復爲王。人皆呼爲昔嚟馬哈刺扎^④，蓋至尊至聖之稱也。

① 名老葉。

② 年節用原本作用年節，據瀛涯勝覽占城國條乙正。

③ 占城採用生人膽，始見於元汪大淵島夷志略占城條，謂歲以上下元日縱諸人採生人膽，以饗官家，官以銀售之。以膽調酒與家人同飲，云通身是膽，使人畏之，亦不生疵病也。云云。明代西洋番國志、星槎勝覽、瀛涯勝覽占城國條所紀用生人膽，大都沿襲島夷志略說。

④ 昔嚟馬哈刺扎，馮承鈞以爲即梵文 Sri Mahārāja 對音，猶言吉祥大王也。